

**L I G J**  
**Nr. 8675, datë 26.10.2000**

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES SË KREDISË NDËRMJET QEVERISË SË  
REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE BANKËS NORVEGJEZE “EKSPORTFINANS”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

**K U V E N D I**

**I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË  
V E N D O S I:**

**Neni 1**

Ratifikohet “Marrëveshja e Kredisë ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Bankës Norvegjeze “Eksportfinans””.

**Neni 2**

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekretin nr.2779, datë 3.11.2000 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Rexhep Meidani**

**MARRËVESHJE HUAJE**

e lidhur në datë 11 Shtator 2000

midis

Qeverisë së Republikës së Shqipërisë  
si përfaqësuese dhe në emër të Republikës së Shqipërisë  
(më poshtë quajtur HUAMARRËSI)

dhe

Eksportfinans ASA  
Oslo, Norvegji  
(më poshtë quajtur EKSPORTFINANS)

**H Y R J E**

Ndërsa Jakobsen Elektro (Furnizuesi) dhe Korporata Elektro – Energjitike Shqiptare (KESH) (Blerësi) në 19 Gusht 2000 lidhën një kontratë (Kontrata) për projektin:

Lëvrimi dhe instalimi i nënstacioneve dhe materialeve;

Ndërsa Eksportfinans i ka shprehur Ministrisë së Financave të RSh dëshirën për këtë financim;

Ndërsa Eksportfinans ka vendosur financimin e kontratës së mësipërme me termat dhe kushtet e vendosura në këtë marrëveshje;

Tani më poshtë bihet dakord mes palëve si vijon:

## Neni 1 **Përcaktime**

### 1.1. Në këtë marrëveshje:

Llogari – nënkupton llogarinë e Eksportfinansit no. 36988196 në Citibank NA, New York (Wall Street) në të cilën do të bëhen pagesat nga Huamarrësi për llogari të Eksportfinans sipas kësaj marrëveshje.

Paradhënie – nënkupton çdo shumë të Lehtësisë që është disbursuar në bazë të kësaj marrëveshje.

Marrëveshja e Agjentit – nënkupton autorizimin me shkrim të huamarrësit drejtuar bankës agjente që do të veprojë në emër të saj.

Banka agjente – është Den Norske Bank, Oslo, Norvegji, emëruar për të vepruar në emër të Huamarrësit sipas kësaj marrëveshje.

Marrëveshja – nënkupton këtë marrëveshje huaje me anekset siç mund të ndryshohen kohë pas kohe.

Ditë pune – është dita në të cilat bankat janë të hapura për punë në Oslo, Londër e New York dhe vende të tjera siç mund t'i duhet Eksportfinansit për të kryer transaksionet sipas kësaj marrëveshje.

Pjesa Cash – është diferenca midis (pjesës përkatëse të) Shumës së Kontratës dhe (pjesës korresponduese të) Lehtësisë siç përcaktohet më poshtë.

Data e konsolidimit – është data jo më vonë se 30 Qershor 2002 në të cilën të gjitha Paradhëniet dhe interesi i akumuluar gjatë Periudhës së Tërheqjeve do t'i shtohet dhe përbëjë Huanë.

Shuma e Kontratës – është detyrimi final dhe total i Blerësit sipas Kontratës siç mund të ndryshohet kohë pas kohe plus interesin e akumuluar sipas Nenit V, Primin e GIEK-ut, komisionin e bankës agjente dhe komisionin për opinionin ligjor të konsulentit ligjor të Eksportfinans sipas Nenit 9.3.

Polica e Sigurimit të Kredisë – është polica e sigurimit të kredisë lëshuar nga GEIK.

Data (t) e disbursimit – është data(t) e disbursimeve aktuale sipas kësaj marrëveshje (kjo duhet të jetë ditë pune).

Skeduli i disbursimit – është skeduli që tregon datën e pritshme për disbursimet, shumën që do të disbursohet, datën më të fundit të mundshme të pagesës së Pjesës në Cash ose pjesë të saj dhe datat e kërkuara për disbursime nga Eksportfinans, disbursim që do të bëhet nga Eksportfinans në një ditë pune në ose pas lëvrimit përkatës.

Periudha e tërheqjeve – është periudha që nga disbursimi i parë deri në Datën e Konsolidimit, gjatë së cilës do të bëhen të gjitha Paradhëniet.

Lehtësia – është më e vogla nga (1) 85% të shumës së kontratës dhe (2) 14,79 milionë USD.

GEIK – është Instituti Norvegjez i Garantimit për Kreditë e Eksportit (siguruesi i kredisë).

Primi i Garancisë së GEIK-ut – është pagesa për GEIK-un për lëshimin e Policës së Sigurimit të Kredisë.

LIBOR – është Përqindja e interesit e Ofruar Ndërbankare e Londrës për dollarin siç përcaktohet nga Eksportfinans për shumën përkatëse dhe periudhën në tregun e LIBOR-it rreth orës 11 në mëngjes të Londrës, 2 ditë pune përpara se të fillojë periudha përkatëse, e rrumbullakosur lart në 1/16. Nëse nuk ka kuotime në dispozicion siç u tha më lart, një përqindje alternative e arsyeshme do të vendoset nga Eksportfinans.

Hua – nënkupton totalin e të gjithë paradhënieve, plus interesin e akumuluar gjatë periudhës së tërheqjeve, nga koha në kohë të papaguara sipas kësaj marrëveshje.

Notë premtuese – është dokument i dhënë në Aneksin 1 dhe 2 të kësaj marrëveshje e nënshkruar nga përfaqësuesi i autorizuar i Huamarrësit.

USD – është monedha në fuqi e SHBA.

## Neni 2 **Huaja dhe përdorimi i saj**

2.1. Sipas kushteve dhe termave të dhëna në këtë marrëveshje, Eksportfinans bie dakord t'i japë një Lehtësi Huamarrësit për qëllimin e ri-huadhënies së saj KESH-it. Lehtësia nuk mund të

përdoret për qëllime të tjera.

2.2. Nëse, për ndonjë arsye, Shuma e Kontratës është zvogëluar pasi i është bërë disbursimi nga Eksportfinans Ofruesit, shuma e disbursuar që kalon Lehtësinë, bashkë me interesin, do të bëhet menjëherë e detyrueshme për t'iu paguar Eksportfinansit nga Huamarrësi.

### Neni 3

#### **Kushte paraprake**

3.1. Detyrimet e Eksportfinans për të disbursuar sipas kësaj marrëveshje janë, inter alia, të varura nga plotësimi i kushteve të mëposhtme paraprake: jo më vonë se 12 javë pas nënshkrimit të kësaj marrëveshje Eksportfinans duhet të ketë marrë në formë të kënaqshme për të:

(a) një kopje të vërtetuar të përkthimit në anglisht të aprovimit përfundimtar të Këshillit të Ministrave të RSH të kësaj marrëveshje dhe dokumentet e lidhura me të, në emër të RSH;

(b) një kopje të vërtetuar të përkthimit në anglisht të Plotfuqisë, të nënshkruar nga Ministri i Punëve të Jashtme dhe Kryeministri që autorizon Ministrin e Financave për të nënshkruar marrëveshjen dhe ndonjë dokument të lëshuar dhe specimenet e firmave;

(c) një kopje të vërtetuar dhe përkthimin në anglisht të ratifikimit të huasë nga parlamenti i RSH;

(d) një kopje të vërtetuar të publikimit të ratifikimit të referuar në pikën c) më sipër;

(e) Polica e Sigurimit të Kredisë nga GEIK, të dyja të lëshuara dhe në fuqi të plotë;

(f) Skedulin e Disbursimeve;

(g) Opinionin ligjor nga Ministri i Drejtësisë të RSH në formë të kënaqshme për Eksportfinans dhe

(h) një opinion ligjor të dhënë nga një jurist i zgjedhur nga Eksportfinans.

3.2. Me marrjen e dokumenteve të mësipërme, Eksportfinans brenda 10 ditëve pune do të lajmërojë Huamarrësin nëse ai e konsideron pikën 3.1 të përmbushur.

3.3. Detyrimet e Eksportfinans sipas kësaj marrëveshje varen edhe nëse:

(a) nuk do të ketë ndodhur ndonjë ndryshim në kushtet kombëtare, ndërkombëtare, financiare, politike ose ekonomike ose kontrollin e këmbimit të monedhës, që mund të prekin materialisht disbursimin sipas mendimit të saj, dhe duke i dhënë lajmerimin Huamarrësit, Eksportfinans do të jetë e lirë nga detyrimet sipas kësaj marrëveshje; dhe

(b) Garancia dhe Polica e Sigurimit të Kredisë në seksionin 3.1 (e) janë në fuqi në çdo kohë.

### Neni 4

#### **Disbursimi**

4.1. Me kusht që Kushtet Paraprake të dhëna në nenin 3 të jenë përmbushur siç duhet dhe Eksportfinans të ketë marrë:

(a) kërkesën e disbursimit nga banka agjente 15 ditë para datës së disbursimit;

(b) konfirmimin nga banka agjente që pjesa në Cash është paguar;

(c) konfirmimin nga banka agjente që është lëvruar Kontrata në përputhje me Skedulin e Disbursimit;

(d) konfirmimin nga banka agjente që të gjitha komisionet e të gjithë pagesat të ngarkuara nga GEIK dhe Garantuesi ose komisione të tjera janë paguar para datës së disbursimit;

(e) Konfirmimin nga banka agjente që banka agjente ka marrë notat premtuese të rëna dakord; Banka agjente do të:

(f) vendosë në notën premtuese vendin dhe datën e lëshimit, dhe kjo do të koincidojë me datën e disbursimit nga Eksportfinans, shumën dhe datën e maturimit;

(g) do t'ia dërgojë Notat Premtuese të thëna Eksportfinans.

dhe pastaj Eksportfinans do të bëjë disbursimin për Furnizuesin.

### Neni 5

#### **Interesi**

5.1. Huamarrësi merr përsipër t'iu paguajë Eksportfinans në përqindjen e LIBOR-it plus 0.50%

në vit.

5.2. Gjatë periudhës së tërheqjeve, do të rrjedhë interes dhe do të llogaritet me periudha gjysëm vjetore, 85% e të cilave do të akumulohen dhe shtohen shumës totale të principalit çdo 6 muaj dhe në datën e konsolidimit. Mbetja prej 15% e interesit të rrjedhur të llogaritur në çdo Paradhënie do të paguhet për herë të parë 6 muaj pas datës së disbursimit, në datat që bien çdo shumëfish të 6 muajve dhe në datën e konsolidimit.

Nëse dhe atëherë kur shuma e akumuluar e interesit arrin 493,139 USD Huamarrësi do të paguajë interes në përqindjen e mësipërme, për pjesën e mbetur të periudhës së tërheqjeve.

5.3. Pas datës së konsolidimit interesi do të paguhet çdo gjashtë muaj, herën e parë 6 muaj pas datës së konsolidimit.

5.4. Në ndonjë rast, për ndonjë arsye të vonës në pagesë në Llogari të detyrimeve të Huamarrësit sipas kësaj marrëveshje, Huamarrësi do të paguajë interes mbi këtë shumë në përqindjen e 6 muajve të LIBOR-it për USD plus 0.3% e përbërë mbi bazë mujore, nga data e caktuar deri në datën aktuale të pagesës dhe do të paguhet bashkë me shumën e vonuar në pagesë.

5.5. Interesi dhe inters-vonesa do të llogaritet mbi bazën e ditëve aktuale të llogaritura me vitin 360 ditë.

## **Neni 6 Shlyerja**

6.1. Huamarrësi do ta shlyejë huanë në 20 këste të barabarta gjashtëmujore, për herë të parë 6 muaj pas datës së konsolidimit.

## **Neni 7 Parapagimi**

7.1. Eksportfinans me kërkesë dhe sipas mendimit të saj, mund të bierë dakord me shlyerjen në tërësi, por jo një pjesë të huasë, nëse rrethanat lejojnë dhe duke bërë kompensimin e plotë të kostove, shpenzimeve dhe humbjes së të ardhurave nga interesi.

## **Neni 8 Pagesat**

8.1. Të gjithë pagesat e principalit, interesit dhe shumave të tjera të pagueshme më poshtë do t'i bëhen me vlerën e datave respektive në USD në Llogari pa lajmërim paraprak, Eksportfinans.

Nëse data e detyrimit nuk është ditë pune në vendin e pagesës, pagesa do të bëhet në ditën pasardhëse të punës. Sidoqoftë, nëse kjo bie në muajin tjetër, pagesa do të bëhet të paktën në ditën parardhëse të punës.

Vendi i pagesës mund të ndryshohet duke i dhënë 10 ditë pune përpara lajmërim me shkrim Huamarrësit.

8.2. Huamarrësi bie dakord të paguajë të gjitha shumat e detyruara sipas kësaj marrëveshjeve plotësisht dhe bie dakord të mos ketë të drejtë të zbrësë ndonjë shumë që detyrohet ose pretendohet t'i detyrohet atij Eksportfinans, nga shuma që i detyrohet Eksportfinans dhe bie dakord të mos ngrejë ndonjë kundërpretendim për çfarëdo arsye për ndonjë shumë të detyruar për pagesë. Për më tepër, huamarrësi gjithashtu bie dakord të mos pengojë pagesën e shumave të detyruara Eksportfinans sipas kësaj marrëveshje për arsye kur ai ose KESH kanë ndonjë pretendim, të drejtë padie, të drejtë ose kërkesë kundrejt Furnizuesit ose ndonjë pale të tretë.

8.3 Të gjithë pagesat do të jenë të lira nga ndonjë kufizim ose kusht dhe pa zbritje taksash, shpenzimesh ose detyrimesh të ndonjë natyre. Nëse kërkohet të bëhen këto zbritje, Huamarrësi do të paguajë ndonjë shumë shtesë që mund të jetë e nevojshme sipas kësaj marrëveshje në mënyrë që Eksportfinans të marrë të gjithë shumat e detyrueshme.

## **Neni 9 Kosto dhe shpenzimet**

9.1. Ndonjë detyrim për pulla, komisione ose taksa të tanishme ose të ardhshme të pagueshme në lidhje me ekzekutimin, lëvrimin, regjistrimin e kësaj marrëveshje do të jenë përgjegjësi e Huamarrësit.

9.2. Ndonjë kosto për Policën e Sigurimit të Kredisë dhe Garancinë, duke përfshirë por jo duke u kufizuar vetëm në primin e GEIK-ut do të jenë për llogari të Huamarrësit. 85% e primit të GEIK-ut do të financohet në mënyrë që shumat e aplikueshme t'i shtohet Huasë në çdo datë disbursimi.

9.3. Ndonjë kosto për shërbimet ligjore, duke përfshirë prokurimin dhe ekzekutimin e opinionit ligjor të kërkuar në Seksionin 3.1 (g) do të jenë për llogari të Huamarrësit. 85% e kostos në lidhje me këtë prokurim dhe ekzekutimin e opinionit ligjor të kërkuar në Seksionin 3.1 (g) më sipër, megjithatë e kufizuar në 20.000 USD do të financohet me kredi, kështu që shumat e aplikuar do t'i shtohet huasë në datën e marrjes së faturës nga konsulenti ligjor i jashtëm i Eksportfinans.

9.4. Të gjitha kostot në lidhje me Marrëveshjen e agjentit do të shkojnë për llogari të Huamarrësit. 85% e komisionit të bankës agente do të financohet me kredi, kështu që kjo shumë do t'i shtohet Huasë në datën e disbursimit.

9.5. Huamarrësi do të rimbursojë Eksportfinans për të gjithë shpenzimet e tjera në lidhje me këtë marrëveshje duke përfshirë por pa u kufizuar në shpenzimet e lidhura me përgatitjen e dokumentacionit dhe shpenzime xhepi ose udhëtimi.

Ribursimi do të bëhet 30 ditë pas datës së faturës.

#### Neni 10

##### **Notat premtuese**

10.1. Huamarrësi do t'i japë bankës agente, Nota Premtuese në numrin e kërkuar për të evidentuar çdo detyrim të Huamarrësit për pagesën e principalit deri në datën e konsolidimit dhe interesit gjatë kësaj periudhe dhe duke përfshirë datën përkatëse të disbursimit dhe duke përjashtuar datën e konsolidimit. Notat Premtuese do t'i jepen Eksportfinans në përputhje nënin 4, 4.1 (g).

10.2. Notat Premtuese të lëshuara në lidhje me disbursimet në periudhën e tërheqjeve që evidentojnë detyrimin e Huamarrësit për pagesën e principalit dhe interesit do të maturohen në datën e konsolidimit. (lidhja 1)

Përveç kur ka ndodhur ndonjë shkelje e marrëveshjes dhe ajo është në vazhdim, 20 Nota të tjera Premtuese (lidhja 2) që evidentojnë pagesat e principalit dhe interesit do të lëshohen nga Huamarrësi. Këto Nota Premtuese do të maturohen në secilën prej datave të detyrimit të principalit dhe interesit, hera e parë do t'i bierë 6 muaj pas datës së konsolidimit dhe më pas çdo 6 muaj dhe do të këmbëhet nga Notat Premtuese që maturohen në Datën e Konsolidimit dhe do t'i dërgohen bankës agente jo më vonë se 20 ditë pune para datës së konsolidimit.

10.3. Të gjitha Notat Premtuese të lëshuara do të jenë të bardha përsa i përket shumës, datës së maturimit dhe datës dhe vendit të lëshimit.

10.4. Kur ekzekutohet, Nota Premtuese, në përputhje me ligjin Norvegjez që rregullon instrumentat e negociueshme të borxhit (datë 17 Shkurt 1939, no. 1), do të përbëjë detyrimin e pakushtëzuar dhe të parëvokueshëm të Huamarrësit si i detyruar direkt për të paguar shumën që jepet në termat e rëna dakord dhe ky detyrim nuk do të preket në asnjë mënyrë nga ndonjë mosmarrëveshje, pretendim apo kundërpretendim.

#### Neni 11

##### **Përfaqësimi dhe vërtetimet; Marrja përsipër**

###### **11.1. Përfaqësimi dhe çertifikatat**

Huamarrësi i jep prezantimet dhe vërtetimet Eksportfinans:

(a) është brenda pushtetit të tij të hyjë në këtë marrëveshje, të marrë hua dhe të marrë përsipër detyrimet, të autorizojë ekzekutimin, lëvrimin e kësaj marrëveshje dhe ndonjë marrëveshje ose instrumenti tjetër të kërkuar.

(b) kjo marrëveshje përbën detyrim ligjërisht të vlefshëm, direkt dhe pa kushte për Huamarrësin të shtrëngueshëm në përputhje me termat e saj.

(c) ndonjë ratifikim nga parlamenti, autorizimet, aprovimet, licencat, aprovime ose

përrjashtime të ndonjë regjistrimi të marrëveshjes ose dokumenti tjetër, me autoritet qeveritar ose rregullator, zyrë ose agjenci në RSH të kërkuar në lidhje me ekzekutimin, lëvrimin ose vlefshmërinë e kësaj marrëveshje, Kontrate ose ndonjë marrëveshje ose instrumenti tjetër të kërkuar që janë shikuar dhe lëvruar nga Eksportfinans dhe janë në fuqi të plotë, dhe ndonjë kusht që jepet atje ose që është i aplikueshëm për shkaqe të tjera ose do të përmbushet në kohën e caktuar gjatë jetës së kësaj marrëveshje.

(d) ekzekutimi, lëvrimi i kësaj marrëveshje, notave premtuese dhe ndonjë marrëveshje tjetër ose dokumenti nuk do të kalojnë pushtetin e dhënë Huamarrësit, ose të shkelin ndonjë amendament ose përjashtim të dispozitave të:

(i) ndonjë ligji, rregulloreje, urdhri, dekreti ose ratifikimi nga parlamenti ose ndonjë autoriteti qeveritar, agjenci, gjykatë ndaj të cilave Huamarrësi është i varur.

(ii) ndonjë rezolutë të Huamarrësit

(iii) ndonjë traktat, marrëveshje, instrumenti ose detyrimi të detyrueshëm për Huamarrësin dhe

(e) nuk është në shkelje të ndonjë marrëveshje ndaj të cilës ajo është palë ose mund të jetë e lidhur dhe nuk ka ndonjë procedim për sa është në dijeni Huamarrësi, të cilat mund të kenë efekt material në gjendjen e tij financiare dhe aftësinë për të përmbushur detyrimet sipas kësaj marrëveshje.

#### 11.2. Marrja përsipër

Huamarrësi merr përsipër dhe bie dakord që sa kohë që mbetet ndonjë shumë e papaguar principali ose interesi për Huanë ose ndryshe sipas kësaj marrëveshje:

(i) Huamarrësi do t'i dërgojë Eksportfinans informacion në lidhje me Marrëveshjen ose situatën financiare të Huamarrësit siç Eksportfinans mund të kërkojë në mënyrë të arsyeshme;

(ii) Huamarrësi do të bëjë të gjithë veprimet ose gjërat që do të kërkojnë në lidhje me kryerjen e të gjithë detyrimeve të kësaj marrëveshje.

(iii) Huamarrësi do të përdorë të gjithë mundësitë e tij për të bërë të mundur që pagesa e principalit dhe interesit të Huasë përfshihet në buxhetin e Huamarrësit mbi baza vjetore.

(a) Huamarrësi dhe Eksportfinans do të informojnë menjëherë njëri-tjetrin për ndonjë kusht, ngjarje ose veprim që ndërhyjnë ose kërcënojnë të ndërhyjnë në implementimin e detyrimeve përkatëse sipas kësaj marrëveshje.

### Neni 12

#### Banka Agjente

12.1. Huamarrësi do të emërojë bankën agjente për të vepruar në emër të saj mbi bazën e një marrëveshje agjencie. Marrëveshja e Agjencisë duhet të miratohet nga Eksportfinans dhe do të përfshijë sa më poshtë:

(a) autorizimin Bankës agjente për t'i kërkuar Eksportfinans në mënyrë të parevokueshme në emër të Huamarrësit për të bërë disbursim me 15 ditë njoftim përpara disbursimit të skeduar;

(b) autorizimin e bankës agjente për të mbushur notat premtuese me një shumë, datë dhe vend të lëshimit dhe datën e maturimit në ditën që këto detaje do të bëhen të ditura.

12.2. Marrëveshja e agjencisë nuk do të ndryshojë ose mbarojë pa miratimin paraprak nga Eksportfinans dhe do të mbetet në fuqi derisa të gjitha shumat të jenë shlyer sipas kësaj marrëveshje.

### Neni 13

#### Ngjarjet që përbëjnë shkelje

13.1. Nëse ndonjë nga ngjarjet e mëposhtme do të ndodhë, Eksportfinans me vendimin e saj të lirë mund t'i japë fund ndonjë prej detyrimeve të tij dhe mund të deklarojë që huaja të bëhet menjëherë për t'u paguar bashkë me interesin e rrjedhur dhe të gjitha shumat për t'u paguar, konkretisht:

(a) Huamarrësi nuk paguan në përputhje me dispozitat e kësaj marrëveshje ndonjë kësht, ose interes ose ndonjë shumë tjetër për t'u paguar nëse ky dështim është teknik nuk është riparuar brenda 5 ditëve të punës pas datës së detyrimit;

(b) Huamarrësi nuk kryen siç duhet ndonjë term, sipërmarrje ose detyrim sipas kësaj marrëveshje;

(c) Ndonjë certifikatë, përfaqësim ose sipërmarrje që është bërë nga Huamarrësi sipas kësaj marrëveshje ose që përmbahet në ndonjë certifikatë, deklaratë ose lajmërim të parashikuar nga ose në emër të Huamarrësit sipas kësaj marrëveshje provohet të jetë jokorrekte materialisht;

(d) Huamarrësi ndërpret pagesën e borxhit të tij në përgjithësi, shpall moratorium ose ndonjë mënyrë në përfitim të ndonjërit ose më shumë kreditorëve ose do të konsiderohet i paaftë të paguajë borxhet e tij.

#### Neni 14

##### **Lajmërimet dhe Korrespondenca**

14.1. Lajmërimet dhe kërkesat e dhëna ose të bëra mund të dërgohen me telex, kabëll ose postë të regjistruar duke përdorur adresën e regjistruar më poshtë:

Për Eksportfinans:  
Eksportfinans ASA  
P.O. Box 1601, Vika  
N-0119 Oslo  
Norvegji  
Teleks:78213 exfin  
Fax:47 22832237  
Tel:47 22012201

Për Huamarrësin:  
Ministria e Financave  
Bul Dëshmorët e Kombit  
Tiranë  
Fax:284 94  
Tel:284 05 e-mail: debt.director@minfin.gov.al.

14.1. Huamarrësi dhe Eksportfinans do të informojë njëri-tjetrin për ndonjë ndryshim në adresat e tyre të specifikuar në Seksionin 14.1 më sipër.

14.2. Të gjitha lajmërimet, kërkesat, ose komunikimet e tjera nga Huamarrësi dhe Eksportfinans sipas kësaj marrëveshje do të bëhen në anglisht, ose nëse në një gjuhë tjetër duhet t'i bashkëngjitet përkthimi i vërtetuar në anglisht.

14.3. Versioni anglisht do të mbizotërojë në çdo rast.

#### Neni 15

##### **Ligji rregullues/ Juridiksioni**

15.1. Kjo marrëveshje dhe Notat Premtuese do të rregullohen dhe interpretohen në përputhje me normat e Mbretërisë së Norvegjisë.

15.2. Për mosmarrëveshje që lindin në lidhje me këtë marrëveshje, Huamarrësi i dorëzohet në mënyrë të përvokueshme dhe pa kushte juridiksionit të Gjykatës së Arbitrazhit në Stokholm, Suedi, në përputhje me rregullat e Institutit të Arbitrazhit në Dhomën e Tregtisë së Stokholmit. Huamarrësi dhe Eksportfinans do të emërojnë një arbitër. Këta të dy do të emërojnë një të tretë, i cili do të jetë kryetari, brenda 30 ditëve nga data e përfundimit të procesit në përputhje me Seksionin 15.3 më poshtë, dhe nëse kjo nuk ndodh, secila palë mund t'i drejtohet Presidentit të Stokholm Tingsrat, Suedi, për emërimin e një arbitri, ose kryetarit. Procedurat do të bëhen në anglisht.

15.3. Huamarrësi bie dakord të emërojë Ambasadën e RSH, Stokholm për të marrë lajmërimin për arbitrazh. Një kopje do t'i dërgohet Huamarrësit me postë nga Eksportfinans në adresën e dhënë, por nëse Huamarrësi nuk e merr këtë kjo nuk do të prekë procesin.

Asgjë nuk do të prekë të drejtën për proces në ndonjë mënyrë tjetër të lejuar nga ligji.

15.4. Vendimi i arbitrazhit, mund të zbatohet pa padi, nëse lejohet nga ligji i zbatueshëm ose ndonjë traktat, në ndonjë juridiksion në të cilin Huamarrësi mban ndonjë mjet.

15.5. Huamarrësi heq dorë nga imuniteti sovran të cilin mund ta mbajë në lidhje me këtë marrëveshje.

#### Neni 16

##### **Dispozita të ndryshme**

16.1. Transferimi

Eksportfinans ka të drejtën e transferimit të të drejtave dhe sigurive sipas kësaj marrëveshje

pjesërisht ose në tërësi.

#### 16.2. Heqja dorë, ndreqja.

Asnjë mungesë ose vonesë në ushtrimin e të drejtave të saj nuk do të konsiderohet për Eksportfinans si heqje dore nga ato, as nuk do të përbëjë mbarimin e së drejtës ndonjë ushtrim i pjesshëm i saj. Të drejtat dhe ndreqjet janë kumulative dhe jo ekskluzive nga çdo e drejtë ose ndreqje që sigurihet nga ligji norvegjez.

#### 16.3. Amendamentet

Kjo marrëveshje nuk mund të ndryshohet, përveç se me një instrument të shkruar nga ose në emër të të dy palëve dhe me pëlqimin e GIEK.

#### 16.4. Vlefshmëria e dispozitave

Ndonjë dispozitë e kësaj marrëveshje që ndalohet ose nuk është e detyrueshme në ndonjë juridiksion do të jetë inefektive në lidhje me këtë, në masën që nuk prek dispozitat e tjera ose vlefshmërinë e saj në juridiksionet e tjera. Palët, në çdo rast do të negociojnë në mirëbesim që t'i bëjnë këto amendamente efektive sipas qëllimeve të kësaj marrëveshje.

#### 16.5. Titujt

Titujt e seksioneve dhe nënseksioneve të kësaj marrëveshje nuk do të përbëjnë pjesë të kësaj marrëveshje ose përdoren për qëllime interpretimi.

#### 16.6. Ndryshimet në ligj ose rrethana

Në rastin kur ndonjë ligj ose rregull do ta bëjnë të paligjshme dhënien e Huasë nga Eksportfinans, atëhere detyrimi i Eksportfinans për të bërë disbursime të tjera do të mbarojë dhe të gjithë shumat e tjera që i detyrohen asaj do të bëhen të detyrueshme dhe të ripagueshme.

Palët, duke vepruar nëpërmjet përfaqësuesve të tyre nënshkruajnë këtë marrëveshje në datën e shkruar më sipër në Oslo.

Qeveria e Republikës së Shqipërisë

Përfaqësuesi i autorizuar

**Anastas Angjeli**

Eksportfinans

Përfaqësuesi i autorizuar

**Harald Rokke**